

7. È SOGNO O VER? SE SOGNI, AHI CHI DIPINGE (Giovanni Battista Marino)

GIOVANNI VALENTINI

Secondo libro de Madrigali...concertati 1616

ed. Pyrrhos Bamichas

Prima Parte

CANTO

ALTO

TENORE

BASSO

BASSO CONTINUO

C

A

T

B

Bc

Se

È so - gno o

È so - gno o ver,

[6]

so - gni_ahi chi di - pin - ge Vi - va la bel - la i -

Se so - gni_ahi chi di - pin - ge Vi - va la

ver, è so - gno o ver?

è so - gno o ver?

[6]

6

C ma - gin a la men - te,

A bel - la i - ma - gin a la men - te, È

T se so - gni, ahi chi di - pin - ge Vi - va la

B se so - gni, ahi chi di - pin - ge Vi - va la bel - la i -

Bc

9

C È so - gno o ver?

A so - gno o ver, è so - gno o ver?

T bel - la i - ma - gin a la men - te, se so - gni, ahi chi di -

B ma - gin a la men - te, se so - gni, ahi

Bc

12

C

se so - gni, ahi — chi di - pin - ge

A

8

se so - gni, ahi chi di - pin - ge

T

8

pin - ge, se so - gni, ahi chi di - pin - ge

B

— chi di - pin - ge Vi - va la bel - la i -

Bc

15

C

Vi - va la bel - la i - ma - gin a la men - te?

A

8

Vi - va la bel - la i - ma - gin a la men - te?

T

8

Vi - va la bel - la i - ma - gin a la men - te?

B

ma - gin a la men - te?

Bc

6 5

18

C Co - me fiam - ma sì lu - ci - da e sì ar - den - te

A Co - me fiam - ma sì lu - ci - da e sì ar - den - te Ge - li - d'om - bra not -

T Sì lu - ci - da e sì ar - den - te Ge - li - d'om - bra not -

B Ge - li - d'om - bra not -

Bc

21

C S'è ver,

A tur - n'e - spri - me e fin - ge? S'è ver, qual lie - ta

T tur - n'e - spri - me e fin - ge? S'è ver, qual lie - ta

B tur - n'e - spri - me e fin - ge? S'è ver,

Bc

24

C

qual lie - ta stel - la or la so - spin - ge, qual lie - ta stel - la or la so -

A

8 stel - la or la so - spin - ge, qual lie - ta stel - la or la so - spin -

T

8 stel - la or la so - spin - ge, qual lie - ta

B

s'è ver, qual lie - ta stel - la or la so - spin -

Bc

27

C

spin - ge Cor - te - se a con - so - lar que - sto do -

A

8 ge Cor - te - se a con - so - lar que -

T

8 stel - la or la so - spin - ge Cor - te - se a con - so - lar

B

ge Cor - te - se a con - so - lar que - sto do -

Bc

31

C len - te, que - sto do - len -

A 8 sto do - len - te, que - sto do - len -

T 8 que - sto do - len - te?

B len - te, que - sto do - len -

Bc len - te, que - sto do - len -

35

C te? Mos - sa re - pen -

A 8 te? Da qual no - va pie - tà mos -

T 8 Da qual no - va pie - tà

B te? Da qual no - va pie - tà

Bc te? Da qual no - va pie - tà

38

C

te, mos - sa re - pen - te

A

8 sa re - pen - te, mos - sa re - pen - te La sua man mi di -

T

8 mos - sa re - pen - te, mos - sa re - pen - te La sua

B

mos - sa re - pen - te

Bc

41

C

La sua man mi di - sten - de e la mia strin -

A

8 sten - de e la mia strin - ge, la sua man mi di - sten - de e la mia

T

8 man mi di - sten - de e la mia strin - ge, la sua man mi di - sten - de e la mia

B

La sua man mi di - sten - de e la mia strin -

Bc

44

C

ge, la sua man mi di -

A

8 strin - ge, la sua man mi di - sten - de e la mia

T

8 strin - ge, ge, la sua man mi di - sten - de e la mia strin - ge,

B

- ge, la sua man mi di - sten - de e la mia strin - ge,

Bc

47

C

sten - de e la mia strin -

A

8 strin - ge, la sua man mi di - sten - de e la mia strin -

T

8 la sua man mi di - sten - de e la mia strin -

B

la sua man mi di - sten - de e la mia strin -

Bc

Seconda Parte

50

C ge? Que - sto è pur il mio sol,

A ge? Que - sto è pur il mio sol, l'i - do - lo

T ge? Que - sto è pur il mio sol, l'i - do - lo mi - o,

B ge?

Bc

54

C l'i - do - lo mi - o, que - sto è pur il mio

A mi - o, que - sto è pur il mio sol,

T que - sto è pur il mio sol, l'i - do - lo

B Que - sto è pur' il mio sol, l'i - do - lo mi - o,

Bc

57

C sol, l'i - do - lo mi - o: È pur la

A l'i - do - lo mi - o: È pur la

T mi - o, l'i - do - lo mi - o: È pur la bian - ca man

B l'i - do - lo mi - o: È pur la bian - ca man

Bc

60

C bian - ca man, è pur la bian - ca man, è pur la

A bian - ca man, è pur la bian - ca man, è pur la

T que - sta, ch'io veg - gio, que - sta, ch'io veg -

B que - sta, ch'io veg - gio, que - sta, ch'io

Bc

63

C

bian - ca man que - sta, ch'io veg - gio.

A

8 bian - ca man que - sta, ch'io veg - gio.

T

8 - gio, que - sta, ch'io veg - gio. Io la

B

veg - gio. Io la toc - co_{io} la

Bc

[6]

66

C

Io la toc - co_{io} la ba - cio_{io} son pur' i - o,

A

8 Io la toc - co_{io} la ba - cio_{io} son pur' i - o, io la

T

8 toc - co_{io} la ba - cio_{io} son pur' i - o, io la toc - co_{io} la

B

ba - cio_{io} son pur' i - o, Io la toc - co_{io} la ba - cio_{io} son pur

Bc

[6]

69

C

lo la toc - co₂io la ba - cio₂io son pur' i - o. Ciò che

A

8 toc - co₂io la ba - cio₂io son pur' i - o.

T

8 ba - cio₂io son pur' i - o. Ciò che

B

i - o, io son pur i - o.

Bc

[b]

72

C

sei, ve - ro₂ so - gno, ciò che sei, ve - ro₂ so - gno₂al - tro non

A

8 Ciò che sei, ve - ro₂ so - gno, ciò che sei, ve - ro₂ so - gno₂al -

T

8 sei, ve - ro₂ so - gno, ciò che sei, ve - ro₂ so - gno₂al - tro non

B

Ciò che sei, ve - ro₂ so - gno, ciò che sei, ve - ro₂ so - gno₂al -

Bc

75

C

cheg - gio. È già pa - go il

A

8 - tro non cheg - gio. Se sei ve - ro,

T

8 cheg - gio. Se sei ve - ro,

B

- tro non cheg - gio. È già pa - go il gran de - si -

Bc

78

C

gran de - si - o, è già pa - go il gran de - si - o,

A

8 se sei ve - ro, è già pa - go il gran de - si - o,

T

8 se sei ve - ro, è già pa - go il gran de - si - o,

B

o, è già pa - go il gran de - si - o,

Bc

81

C E se sei so - gno, io vo - len - tier va - neg - gio, io vo - len -

A 8 E se sei so - gno, io vo - len - tier va - neg -

T 8 E se sei so - gno, io vo - len - tier va - neg - gio,

B E se sei so - gno, e se sei so - gno,

Bc 6 [b]

84

C tier va - neg - gio, e se sei so - gno, io vo - len - tier va - neg - gio,

A 8 gio, io vo - len - tier va - neg - gio, e se sei

T 8 e se sei so - gno, e se sei so - gno,

B io vo - len - tier va - neg - gio, e se sei so - gno, io vo - len -

Bc

87

C

io vo - len - tier va - neg - gio, va - neg - gio, va - neg - gio,

A

so - gno, io vo - len - tier va - neg - gio, va - neg -

T

io vo - len - tier va - neg - gio, va - neg - gio, va - neg - gio, va -

B

tier va - neg - gio, va - neg - gio, va -

Bc

[6]

90

C

va - neg - gio gio.

A

gio, va - neg - gio gio.

T

neg gio gio.

B

neg gio gio.

Bc

neg gio gio.

TEXT AND TRANSLATION

	7. È sogno o ver? Se sogno ahi chi dipinge Sonetto ABBA ABBA CDC DCD (Giovanni Battista Marino, <i>Amori</i> , 30)	
Is it a dream, or real? If I am dreaming, ah, then who is painting The beautiful living picture in my mind? How can a flame so bright and so fiery Pretend and seem to be an icy nocturnal shade?	È sogno o ver? se sogni, ahi chi dipinge viva la bella imagine a la mente? Come fiamma sì lucida e sì ardente gelid'ombra notturn'esprime e finge?	Ist's Traum nur, oder wahr? Wenn Traum nur, ach wer malt so lebensnah das schöne Bild im Geiste? Wie kann denn eine Flamme, so glänzend, so glühend, einen nächtlich kühlen Schatten so täuschend wiedergeben?
If it is true, which happy star now drives it Kind[ly] to comfort this unhappy one? From which sudden impulse of new devotion Does she stretch out her hand to me and clasp mine?	S'è ver, qual lieta stella or la sospinge cortese a consolar questo dolente? Da qual nova pietà mossa repente la sua man mi distende e la mia stringe?	Wenn's wahr ist, welcher glückliche Stern treibt sie nun an, freundlich diesen Leidenden zu trösten, von welchem neuen Mitleid reuevoll gerührt reicht sie mir ihre Hand und fasst die meine?
This is, then, my sun, my idol: Hers is, then, the white hand that I see. I touch it, I kiss it, I am, then, myself.	Questo è pur il mio sol, l'idolo mio: è pur la bianca man questa, ch'io veggio. Io la tocco, io la bacio, io son pur' io.	Dies ist doch meine Sonne, meine Angebetete; dies doch die weiße Hand, die ich da sehe, ich fühle sie, ich küsse sie, und bin doch nur ich selbst.
That which you are, real or dream, I ask no other.	Ciò che sei, vero o sogno, altro non chieggo.	Was du auch seist, Traum oder Wahrheit, anderes begehre ich nicht:

If you are real, my great desire is already
satisfied:
If you are a dream, then I willingly dream.

English translation ©2012 John Whenham

Se sei ver, è già pago il gran desio:
se sei sogno, io volentier vaneggio.

Testo italiano edito da Andrea Bornstein.
L'analisi dei testi poetici è stata eseguita da
Joachim Steinheuer.

Wenn du wahr bist, so ist bereits gestillt mein großes
Verlangen,
wenn du ein Traum bist, so ist der Trug mit lieb.

Deutsche Übersetzungen ©2012 Joachim Steinheuer

CRITICAL COMMENTARY

Abbreviations

A Alto

A.Va [Alto di] Viola

B Basso

Bc Basso continuo

B.Va [Basso di] Viola

C Canto

Crto Cornettino

p a punctus additionis

p d punctus divisionis

T Tenore

T.Va [Tenore di] Viola

Sesto Sesto

Vno Violino

Vne Violone

References to pitch employ the Helmholtz system.

7. È sogno o ver? se sogni, ahi chi dipinge

C: Canto part-book, headed 'A 4.' Tavola also has '*A Quattro*'.

A: Alto part-book, headed 'A 4.' Tavola also has '*A Quattro*'.

T: Tenore part-book, headed 'A 4.' Tavola also has '*A Quattro*'.

B: Basso part-book, headed 'A 4.' Tavola also has '*A Quattro*'.

Bc: Basso continuo part-book, headed 'A 4.' Tavola also has '*A Quattro*'.

Prima parte

23: Bc: note 2 preceded by C₄ clef.

24-25: Bc: note 1 preceded by C₄ clef.

25: Bc: note 2 preceded by F₄ clef.

36: T: note 1 originally b-flat.

Seconda parte

51-52: Bc: note 1 preceded by C₄ clef.

91: A: no repeat sign.

92: C, A, T and B: no note.